

“mos nosotros, y parte los enemigos, quanto han podido. Tam-
 “bien conviène aparejar pan que baste; porque sin esto ni pode-
 “mos pelear ni vivir: el vino tanto será menester tener cada uno,
 “quanto le bastare; y acostumbremonos á beber agua, porque en
 “muchos lugares del camino no hay vino, para lo qual, aunque
 “tengamos mucho vino aparejado, no será bastante. Pues para que
 “no caigamos de repente en dolencias, si nos faltare el vino, me-
 “nester será que hagamos desta manera. En el comer comencemos
 “desde luego á beber agua, porque haciendo esto no sentiremos
 “la mudanza.

“Porque el que come pan de harina, siempre come masa mez-
 “clada con agua, y el que come manjar de pan, come pan rocía-
 “do con agua; y todo lo cocido se guisa por la mayor parte con
 “agua. Y despues de comer, si hubiere vino, lo beberémos; y si
 “no, por eso no sentirá mas mal el estomago. Y despues de cenar
 “será menester quitar del vino, hasta que aprendamos del todo á
 “beber agua. Porque la mudanza que se hace poco á poco dis-
 “pone á qualquiera naturaleza, y condicion, para que pueda sufrir
 “las alteraciones de la nueva costumbre en que se pone; y esto
 “nos

“ μὲν ὑφ' ἡμῶν, τὰ δὲ ὑπὸ τῶν πο-
 “ λεμίων ὅσα ἐδύναντο. συσκευάζε-
 “ σθαι οὖν ψῆν σῖτον μὲν ἱκανόν.
 “ (ἀνευ γὰρ τῆς οὔτε μάχεσθαι οὔ-
 “ τε ζῆν δυναίμεθα ἀν) οἶνον δὲ το-
 “ σῆτον ψῆν ἔχειν ἕκαστον, ὅσος ἱκα-
 “ νός ἐστι ἐπίσαι ἡμᾶς αὐτοὺς
 “ ὑδροποτεῖν· πολλὴ γὰρ ὄβρι τῆς
 “ ὀδοῦ ἀοινοῦ, εἰς ἣν ἔσθ' ἀν πά-
 “ νυ πολὺν οἶνον συσκευασάμεθα,
 “ διαρκέσει. ὡς οὖν μὴ ἕξαπίνης ἀοι-
 “ νοι γενόμενοι νοσήματι περιπί-
 “ πλωμεν, ὡς ψῆν ποιεῖν ἐπὶ μὲν
 “ τῶ σίτῳ νῦν εὐθὺς ἀρχάμεθα πί-
 “ νειν ὕδωρ· τῆτο γὰρ ἤδη ποιῶντες

ὅ πολὺ μεταβαλῶμεν. “
 “ α'. Καὶ γὰρ ὅστις ἀλφιτο- “
 “ σιτεῖ, ὕδατι μεμιγμένην αἰετὴν “
 “ μάζαν ἐσθίει· καὶ ὅστις ἀρτο- “
 “ σιτεῖ, ὕδατι δεδευμένον τὸν ἀρ- “
 “ τον· καὶ τὰ ἐφθὰ δὲ πάντα μετ' “
 “ ὕδατος τοῦ πλείστου ἐσκευάσται. “
 “ μετὰ δὲ τὸν σῖτον εἰ οἶνον ὄβρι “
 “ πίνοιμεν, οὐδὲν μεῖον ἔχουσα ἡ “
 “ ψυχὴ ἀναπαύσεται. ἔπειτα δὲ “
 “ καὶ τοῦ μετὰ τὸ δεῖπνον ἀφι- “
 “ ρεῖν ψῆν, ἕως ἀν * λάθωμεν ὑδρο- “
 “ πόται γενόμενοι· ἡ γὰρ κατὰ μι- “
 “ κρὸν μετάλλαξις πᾶσαν ποιεῖ φύ- “
 “ σιν ὑποφέρειν τὰς μεταβολὰς· δι- “
 “ δά-

“ nos lo enseña el mismo Dios, que nos lleva poco á poco del in-
 “ vierno á sufrir los recios calores, y del calor al invierno recio
 “ nos pasa por la medianía del otoño. Asi que imitandole, convie-
 “ ne que nos acostumbremos á llegar primero donde es necesario ir.
 “ Las mantas y ropa de cama que nos dán peso, gastemoslas
 “ en las cosas necesarias. Porque lo necesario, si está sobrado no es
 “ del todo inutil; pero aunque nos falten los colchones, no temáis
 “ por eso que dexareis de dormir á vuestro sabor, y si no echad-
 “ me á mí la culpa. El que tuviere buen vestido ayudarleha mu-
 “ cho para la sanidad y para la enfermedad. Las viandas debeis pro-
 “ curar que por la mayor parte sean agrias y saladas, pues estas
 “ dán apetito para comer, y son de mas provecho. Quando entra-
 “ remos en tierra buena y fertil, donde es verisimil que podremos
 “ coger trigo, allí será menester hacer atahonas en que se muele y
 “ se haga harina; porque el mas liviano instrumento de todos para
 “ moler es la atahona. Tambien habeis de aparejar todas las cosas
 “ necesarias para los enfermos, pues estas son de poco peso; y quan-
 “ do acaece tal fortuna de enfermedad son mucho de menester.

Así-

“ Δάσκει δὲ καὶ ὁ Θεὸς, ἀπάγων
 “ ἡμᾶς κατὰ μικρὸν ἕκ τε τοῦ
 “ χειμῶνος εἰς τὸ ἀνέχεσθαι ἰχυρὰ
 “ θάλπη, καὶ ἕκ τοῦ θάλπους εἰς
 “ τὸν ἰχυρὸν χειμῶνα ὃν χεῖ μί-
 “ κρμένους, εἰς ὃ δεῖ ἔλθειν προει-
 “ ρισμένους ἡμᾶς ἀφικνεῖσθαι.

“ Καὶ τὸ τῶν φραμάτων δὲ
 “ βάρθ εἰς τὰ ἐπιτήδεια καταδα-
 “ πανάτε· τὰ μὲν γὰρ ἐπιτήδεια
 “ περιτλεύοντα οὐκ ἄχρηστα ἔσται·
 “ φραμάτων δὲ ἐνδεηθέντες μὴ δει-
 “ σιτε ὡς οὐχ ἠδέως καφευθήσε-
 “ τε· εἰ δὲ μὴ, ἐμὲ αἰτιάσθε· ἐσθης
 “ μέντοι ὅτῳ ἔστιν ἀφρονωτέρα πα-
 “ ρῆσα, πολλὰ καὶ ὑγαίνονται καὶ

κάμνοντι ἐπιχερεῖ. ὄψα δὲ χεῖ
 “ συνεσκευάσθαι, ὅσα ἔστιν ὄξια ἐ-
 “ πιπλείψον, καὶ δριμέα, καὶ ἀλ-
 “ μυρά· ταῦτα γὰρ ἐπὶ σίτον τε
 “ ἄγει, καὶ ἐπιπλείψον ἀρκεῖ. ὅ-
 “ ταν δὲ ἐκβαίνωμεν εἰς ἀκέραια,
 “ ὅπου ἡμᾶς εἰκὸς ἦδη σίτον λαμ-
 “ βάνειν, χειρομύλας χεῖ αὐτόθεν
 “ παρασκευάσασθαι, αἷς σιτοποι-
 “ σόμεθα· τοῦτο γὰρ κουφότατον
 “ τῶν σιτοποιικῶν ὀργάνων. συνε-
 “ σκευάσθαι δὲ χεῖ καὶ ὦν ἀσθε-
 “ νοῦντες δέονται ἀνθρώποι· τούτων
 “ γὰρ ὁ μὲν ὄγκθ μικρόταλθ,
 “ ἦν δὲ τύχη τοιάδε γένηται, μά-
 “ λις α δέησει.

“ Εχει”

“Asimismo conviene llevar muchos latigos, cinchas y correas para los hombres y para las bestias; porque quando se gastaren ó rompieren, de necesidad han de estar ociosos, si no tienen cinchas ó con que unír. Y el que sabe acepillar y pulir la palta y tiro, bueno es, dice, que no se olvide el cepillo, y tambien es bueno llevar su lima; porque el que aguza el hierro de su lanza, este tal aguza el ánimo, y en cierta manera tiene vergüenza el que aguza el hierro de ser ruín y cobarde. Asimismo, dice, es menester tener mucha madera en los carros y en las carretas; porque donde hay muchas obras, hay necesidad de muchas cosas que suelen faltar.

“Y tambien conviene llevar instrumentos necesarios para todo esto, pues no se hallan maestros ni oficiales en todas partes: lo que basta para un dia, muy pocos hay, aunque no sean muy suficientes, que no lo puedan hacer. Item es necesario que lleve cada carro su azuela para labrar, y su pala y azadon, y en las bestias de trabajo hachas de partir y hoces. Estas cosas son utiles para cada uno en particular, y muy provechosas para todos en comun. Y todo lo necesario para los mantenimientos, vosotros los Ca-
“pi-

“Εχειν δὲ χεῖρ καὶ ἱμάντας πολλὰ ἀνάγκη καὶ τὰ ἀπαγο-
“τὰ γὰρ πλεῖστα καὶ ἀνθρώποις ρεύοντα εἶναι. “
“καὶ ἵπποις ἱμᾶσιν ἤρτηνται. ὧν Εχειν δὲ δεῖ καὶ τὰ ἀναγκασιό-
“καταπερισσομένων καὶ καταρρήγυ- ταῖα ὄργανα ἐπὶ ταῦτα πάντα. “
“μένων ἀνάγκη ἀρχειν, ἢν μή τις οὐ γὰρ ἀπανταχοῦ χειροτέχναι “
“ἔχη περιζυγὰ. ὅστις δὲ πεπαίδει- παραγίνονται τὸ δ' ἐφ' ἡμέραν “
“ται καὶ παλτὸν ζύσασθαι, ἀγαθὸν ἀρκέσον ὀλίγοι τινὲς οὐχ ἱκανοὶ “
“καὶ ξυήλης μὴ ἐπιλαθῆσθαι. ἀγα- ποιῆσαι. ἔχειν δὲ χεῖρ καὶ ἄμην “
“θὸν δὲ καὶ ῥίνην φέρεσθαι. ὁ γὰρ καὶ σμινύνη κατὰ ἀμάξαν ἐκά- “
“λόγχην ἀκονῶν, ἐκείνη καὶ τὴν σην, καὶ κατὰ τὸ νατοφόρον δὲ “
“ψυχὴν πὶ παρακονᾶ. ἔπειτα γὰρ ἀξίνην καὶ δριπάνον. ταῦτα γὰρ “
“πὶ αἰχμῆν, λόγχην ἀκονῶντα, κα- καὶ ἰδίᾳ χεῖρσιμα ἐκάστω, καὶ “
“κὸν εἶναι. ἔχειν δὲ χεῖρ καὶ ξύλα ὑπὲρ τῶ κοινῶ πολλὰκις ὠφέλι- “
“περίπλεα καὶ ἄρμασι καὶ ἀμά- μα γίνεται. τὰ μὲν οὖν εἰς πρῶ- “
“ξαις. ἐν γὰρ πολλαῖς πράξεσι φὴν δέοντα οἱ ἡγεμόνες τῶν ὀπλο- “

“ pitanes de soldados pesquisadlo y sabedlo de aquellos que son á
 “ vuestro cargo : que no conviene descuidarse desto , porque faltan-
 “ do á uno nos faltará á todos.

“ Todo lo que mando que lleven las bestias, vosotros los vehe-
 “ dores del carruage lo demandareis , y el que no lo tuviere , ha-
 “ cedle por fuerza que lo apareje. Vosotros los que teneis mándo
 “ sobre los que tienen cargo de los caminos, notad por escrito los
 “ que son reprobados y desechados, así de los archeros, como de
 “ los flecheros y tiradores de hondas. Y los archeros lleven su ha-
 “ cha de partir leña, y los flecheros su pala ó arrejaque de hier-
 “ ro, y los tiradores de honda su azadon; y así vengan todos á la
 “ guerra. Y los que esto llevaren han de caminar delante de los car-
 “ ros en sus alas, para que si fuere menester en alguna parte abrir
 “ camino, estén allí prontos para hacer la obra; y para que yo
 “ tambien, si he menester hacer algo, vea luego de donde lo he de
 “ tomar para servirme dello. Tambien llevaré conmigo herreros y
 “ y carpinteros y zapateros que tengan edad para pelear, y traí-
 “ gan sus instrumentos y herramientas, para que de todo lo que
 “ fuere menester destes oficios en el ejército, no falte nada; y es-
 “ tos

“ φόρων ἐξετάζετε τοὺς ὑφ’ ὑμῶν
 “ αὐτοῖς· οὐ γὰρ δεῖ παρίεναι ὅτου
 “ ἂν τις λήθῃται τῶν ἡμεῖς γὰρ
 “ τῶν ἐνδεεῖς ἐσόμεθα.

“ Ὅσα δὲ καὶ τὰ ὑποζύγια
 “ κελεύω ἔχειν, ὑμεῖς οἱ τῶν σκευο-
 “ φόρων ἄρχοντες ἐξετάζετε, καὶ
 “ τὸν μὴ ἔχοντα κατασκευάζεσθαι
 “ ἀναγκάζετε. ὑμεῖς δ’ αὖ οἱ τῶν
 “ ὀδοποιῶν ἄρχοντες, ἔχετε μὲν ἀ-
 “ πογεγραμμένους παρ’ ἐμοῦ τοὺς
 “ ἀποδεδουκασμένους, καὶ τοὺς ἐκ
 “ τῶν ἀκοντιστῶν, καὶ τοὺς ἐκ τῶν
 “ τοξοτῶν, καὶ τοὺς ἐκ τῶν σφεν-
 “ δονητῶν· τούτους οἶν χεῖρ τοὺς μὲν
 “ ἀπὸ τῶν ἀκοντιστῶν πέλεκυν ἔ-

χοντας ξυλοκόπον ἀναγκάζειν στρα-
 “ τεύεσθαι, τοὺς δ’ ἀπὸ τῶν το-
 “ ξοτῶν, σμινύην, τοὺς δ’ ἀπὸ τῶν
 “ σφενδονητῶν, ἄμην. τούτους δ’
 “ ἔχοντας ταῦτα, πρὸ τῶν ἀμα-
 “ ξῶν κατ’ ἴλας πορεύεσθαι, ὅπως,
 “ ἢν τι δέῃ ὀδοποιίας, εὐθὺς ἐνερ-
 “ γοί ᾗτε, καὶ ἐγὼ, ἢν τι λείω-
 “ μαι, ὅπως εἰδῶ ὀπόθεν δεῖ
 “ λαβόντα τούτοις χεῖσθαι. ἄξω
 “ δὲ καὶ τοὺς ἐν τῇ στρατιωτικῇ
 “ ἡλικίᾳ ξὺν τοῖς ὀργάνοις χαλ-
 “ κέας τε καὶ τέκτονας καὶ σκυ-
 “ τοτόμους, ὅπως ὀπόσα ἂν λήθῃται
 “ καὶ τοῖστων τεχνῶν ἐν τῇ στρα-
 “ τίᾳ, μηδὲν ἐλλίπῃται. οὗτοι δὲ
 “ ὄπλο-

“tos estén libres y esentos de la orden de los soldados, y los que
 “saben de guerra, sirviendo por sueldo al que quisieren, entren en
 “la ordenanza.

“Y si algun mercader quisiere seguir el real para vender algo,
 “traiga las provisiones necesarias para los veinte dias arriba dichos;
 “y si fuere tomado vendiendo dentro del término destes dias, pier-
 “da todos sus bienes; pero pasados estos dias, venda como quisie-
 “re á toda su voluntad. Qualquier mercader que fuere hallado
 “traer mas provisiones y bastimentos al campo, este tal será hon-
 “rado y galardonado de mi y de todos los compañeros de guerra.
 “Y si alguno piensa que tendrá necesidad de dineros para su mer-
 “caderia, traiga quien le conozca, y dé fiadores que vendrá en el
 “exército, y venga y tome de los que nos tenemos.

“Y yo mando y publico, que si alguno vé ó sabe alguna otra
 “cosa necesaria y cumplidera, que me lo notifique. Y de aqui idos
 “vosotros y aparejaos: yo haré mis sacrificios para la partida, y
 “si bien suceden en lo divino, y se muestran favorables, yo os lo
 “avisaré. Y todos con sus Capitanes se hallen presentes en el lu-
 “gar señalado, con todas aquellas cosas arriba dichas; y vosotros,

“Ca-

“ὄπλοφόρου μὲν τάξεως ἀπολελύ-
 “σονται, ἃ δ' ἐπίστανται τῷ βα-
 “λομένῳ μισθοῖ ὑπηρετοῦντες, ἐν
 “τῷ τεταγμένῳ ἔσονται.

“Ἦν δὲ τις καὶ ἔμπορος βέ-
 “ληται ἔπεσθαι πωλεῖν τι βουλό-
 “μεν, τῶν μὲν προειρημένων ἡ-
 “μερῶν τὰ ἐπιτήδεια ἔχειν· ἦν δὲ
 “τι πωλῶν ἀλίσκηται, πάντων
 “τερήσεται. ἐπειδὴν δ' αὐταὶ πα-
 “ρέλθωσιν αἱ ἡμέραι, πωλήσει ὅ-
 “πως ἂν βέληται· ὅστις δ' ἂν τῶν
 “ἐμπόρων πλείστην ἀγορὰν παρέ-
 “χων φαίνεται, οὗτ' καὶ παρὰ
 “τῶν συμμάχων καὶ παρ' ἑμοῦ
 “δάρων καὶ τιμῆς τεύξεται. εἰ δὲ

τις χημάτων προσδεῖσθαι νο-
 “μίξει εἰς ἐμπολὴν, γνωστῆρας
 “ἔμοι προσαγαγῶν καὶ ἐγγυητὰς,
 “ἢ μὴν πορεύεσθαι σὺν τῇ στρα-
 “τιᾷ, λαμβανέτω ὧν ἡμεῖς ἔχο-
 “μεν.

Εγὼ μὲν δὴ ταῦτα προα-
 “γορεύω· εἰ δὲ τις τί καὶ ἄλλο
 “δέον ἐνορᾷ, πρὸς ἐμὲ σημαίνε-
 “τω. καὶ ὑμεῖς μὲν ἀπίοντες συ-
 “σκευάζεσθε, ἐγὼ δὲ θύσομαι ἐπὶ
 “τῇ ὁρμῇ· ὅταν δὲ τὰ τῶν Θεῶν
 “καλῶς ἔχη, σημανῶμεν. παρεῖναι
 “δὲ χρὴ ἀπαντὰς τὰ προειρημένα
 “ἔχοντας εἰς τὴν τεταγμένην χώραν
 “πρὸς τοὺς ἡγεμόνας ἑαυτῶν. ὑμεῖς

“Δὲ

“Capitanes, despues que cada qual hubiere ordenado los de su compañía, veníos todos á mí, para que cada uno sepa su plaza, y el lugar que ha de tener.”

CAPITULO III.

Oido esto se aparejaron todos, y Cyro hizo sus sacrificios, los quales, como se mostrasen buenos y favorables, movió luego con todas sus huestes. El primer día asentó su real ¹ como pudo, muy cerca de donde habia partido, para que si á alguno se le habia olvidado algo, tornase por ello, y si alguno entendiese que le faltaba alguna cosa, tambien la proveyese. Cyaxáres con la tercera parte de los Medos se quedó, por no dexar sola y desamparada su casa. Y Cyro caminaba lo mas apriesa que podia, llevando los hombres de armas en los primeros, y delante dellos iban los corredores, enviando siempre delante espías para saber los mejores lugares donde pudiesen parar. Tras estos venia el carruage, y donde quiera que habia campo, hacia muchas manadas de los carros y del carruage. A la postre seguía la infantería, para que si algo del car-

“ Δὲ ὧ ἡγεμόνες, τὴν ἑαυτοῦ ἔχου-
 “ τῶ τάξιν εὐρεπισάμεν, πρὸς
 “ ἐμὲ πάντες συμβαλεῖτε, ἵνα τὰς
 “ ἑαυτῶν ἔχαστοι χώρας καταλά-
 “ βητε.”

Κ Ε Φ. γ’.

Ακούσαντες δὲ οἱ μὲν συνεσκευά-
 ζοντο· ὁ δ’ ἐθύετο. ἐπεὶ δὲ καλὰ
 τὰ ἱερά ἦν, ὤρματο σὺν τῷ στρα-
 τεύματι· καὶ τῇ μὲν πρώτῃ ἡμέ-
 ρᾳ ἐξεστρατοπεδεύσατο ὡς δυνατόν
 ἐγγύτατα, ὅπως εἴ τις τι ἐπιλε-
 λησμένον εἴη, μετέλθοι, καὶ εἴ

gua-
 τις τινὸς ἐνδεόμενον γνοίη, τῷτο
 ἐπιπαρασκευάσαιτο. Κυαζάρης μὲν
 οὖν τῶν Μήδων ἔχων τὸ τρίτον μέρ-
 ρον, κατέμενεν, ὡς μηδὲ τὰ οἴ-
 κῳ ἔρημα εἶη. ὁ δὲ Κύρῳ ἐπο-
 ρεύετο ὡς ἐδύνατο τάχιστα, τοὺς
 ἵππείας μὲν πρώτους ἔχων, καὶ πρὸ
 τῶτων διερευνητὰς καὶ σκοποὺς ἀεὶ
 ἀναβιβάζων ἐπὶ τὰ πρόσθεν εὐσκο-
 πώτατα· μετὰ δὲ τῶτων ἦγε τὰ
 σκευοφόρα, ὅπου μὲν πεδινὸν εἶη,
 πολλοὺς ὄρμαθοὺς ποιούμενον τῶν
 ἀμαξῶν καὶ τῶν σκευοφόρων. ὅπι-
 σθεν δὲ ἢ φάλαγγ’ ἐφεπομένη εἴ-
 τι τῶν σκευοφόρων ὑπολείπειτο,

οἱ

¹ Cyro comienza á caminar para la guerra.

ruage se quedase atrás, encontrasen con ello los Capitanes, y procurasen que no les estorvasen de caminar.

2 Quando era el camino angosto, llevando los soldados en medio el carruage de una parte y de otra, caminaban; y si algun impedimento habia, los hombres de guerra que lo tenian á cargo procuraban de quitarle. Caminaban siempre los esquadrones en ordenanza, teniendo consigo el carruage, por serles mandado á los que lo llevaban que cada qual fuese en su orden, si alguna necesidad no lo estorvase: y que cada uno tuviese la divisa del Capitan cuyo carruage llevaba, y pasase adelante para que fuese conocido de su compañía. Por lo qual caminaban todos espesos, y procuraba cada qual mucho por los suyos que no se quedasen: y haciendolo así, no era menester buscarse los unos á los otros; sino que todo lo tenian presente y á la mano, salvo y guardado; y de presto habian los soldados lo que les cumplía.

3 Pues yendo por su camino adelante las espías, parecióles que veian en el campo algunos hombres que venian por mantenimientos y por leña, y veian las bestias que lo llevaban estár paciendo: y mirando mas adelante, parecióles que veian humo levantado y polvoreda

οἱ προστυγχάνοντες τῶν ἀρχόντων ἐπεμέλοντο, ὡς μὴ κωλύοντο πορεύεσθαι.

β'. Ὅπου δὲ στενοτέρα εἶη ἢ ὁδὸς, διὰ μέσθ ποιέμενοι τὰ σκευοφόρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπορεύοντο οἱ ὀπλοφόροι καὶ εἴ τι ἐμποδίζοι, οἱ κατὰ ταῦτα γιγνόμενοι αὐτῶν στρατιωτῶν ἐπεμέλοντο. ἐπορεύοντο δὲ ὡς τὰ πολλὰ αἱ τάξεις παρ' ἑαυταῖς ἔχουσαι τὰ σκευοφόρα· ἐπετέτακτο γὰρ πᾶσι τοῖς σκευοφόροις κατὰ τὴν ἑαυτῶν τάξιν ἕκαστον ἰέναι, εἰ μὴ τι ἀναγκαῖον ἀποκαλύοι. καὶ σημεῖον δὲ ἔχων τῷ ταξίαρχου, ὁ σκευοφόρος ἠγεῖ-

το γνωστὸν τοῖς τῆς ἑαυτῶν τάξεως· ὥστε ἀφροὶ ἐπορεύοντο, ἐπεμελῆντό τε ἰχυρῶς ἕκαστος τῶν ἑαυτῷ ὡς μὴ ὑπολείποντο. καὶ οὕτω ποιοῦντων, οὔτε ζητεῖν ἔδει ἀλλήλους, ἀμα τε παρόντα ἅπαντα, καὶ σωτέρα ἦν, καὶ ἴασσον τὰ δέοντα εἶχον οἱ στρατιῶται.

γ'. Ὡς δὲ οἱ προϊόντες σκοποὶ ἔδοξαν ἐν τῷ πεδίῳ ὄραν ἀνθρώπους λαμβάνοντας καὶ χιλὸν καὶ ξύλα, καὶ ὑποζύγια δὲ ἑώραν ἕτερα τοιαῦτα ἀγοντά τε καὶ νεμόμενα, καὶ τὰ πρόσω αὐτῶν ἑφορῶντες ἔδοκον καταμανθάνειν μετρωρῖζόμενον ἢ καπνὸν ἢ κοινορτόν·

reda; y desto todo conocieron que estaban cerca del exercito de los enemigos. Por lo qual el Caporal de las espías hizo luego mensagero á Cyro para hacerselo saber. Oido esto Cyro, mandóles que se estubiesen quedos en las mismas atalayas, para que le avisasen todo lo que viesen de nuevo. Y envió un esquadron de gente de caballo delante, y encomendoles que procurasen de prender algunos hombres de aquellos que estaban en el campo, para saber mas ciertamente la verdad de todo.

4 Los quales lo hicieron así como les fue mandado, y él se apartó á fuera del camino con su exercito para aparejar todo lo que le parecia que convenia antes que todos se juntasen: y primero les mandó que fuesen á comer, y despues que todos se pusiesen en orden para hacer lo que les mandasen. Quando hubieron comido, mandó llamar á los Capitanes de los hombres de armas y de la Infantería, y de los carros de guerra, que todos fueron ayuntados. En esto vinieron los de caballo que habian ido á correr el campo, y traxeron algunos hombres cautivos, los quales, siendo preguntados de Cyro, dixeron que habian salido del real, unos por leña, y otros por provisiones, y que

τόν ἐκ τούτων ἀπάντων ἐγίγνωσκον ὅτι εἴη που πλησίον τὸ στρατεύμα τῶν πολεμίων. εὐθὺς οὖν πέμπει ὁ σκοπάρχης τινὰ ἀγγελλόντα ταῦτα τῷ Κύρῳ. ὁ δὲ, ἀκούσας ταῦτα, ἐκείνους μὲν ἐκέλευσε μένοντας ἐπὶ ταύταις ταῖς σκοπαῖς, ὅ, τι ἂν αἰεὶ καινὸν ὀρώσιν, ἐξαγγέλλειν τάξιν δ' ἐπέμψεν ἰππέων εἰς τὸ πρόσθεν, καὶ ἐκέλευσε πειραθῆναι συλλαβεῖν τινὰς τῶν ἀπὸ τοῦ πεδίου ἀνθρώπων, ὅπως σαφέστερον μάθοιεν τὸ ὄν.

δ'. Οἱ μὲν δὴ ταχθέντες τῷ τοῦ ἐπράττον· αὐτὸς δὲ τὸ ἄλλο στρατεύμα αὐτῷ κατεχώριζεν, ὅπως παρασκευάσαιτο ὅσα ᾤετο

χρῆναι πρὶν πάνυ ὁμοῦ εἶναι. καὶ πρῶτον μὲν ἀριζᾶν παρηγγύησεν, ἔπειτα δὲ μένοντας ἐν ταῖς τάξεσι τὸ παραγγελθὲν προνοεῖν. ἐπεὶ δὲ ἤριζησαν, συνεκάλεσε καὶ ἰππέων καὶ πεζῶν καὶ ἀρμάτων τοὺς ἡγεμόνας, καὶ τῶν μηχανῶν δὲ καὶ τῶν σκευοφόρων τοὺς ἀρχοντας καὶ τῶν ἄρμαμαξῶν. καὶ οὗτοι μὲν συνήσαν· οἱ δὲ, καταδραμόντες εἰς τὸ πεδίον, συλλαβόντες ἀνθρώπους ἤγαγον. οἱ δὲ ληφθέντες, ἀνερωτάμενοι ὑπὸ τῷ Κύρῳ, ἔλεγον ὅτι ἀπὸ τῆς στρατοπέδου εἶεν, προελιθύθιοιεν δὲ οἱ μὲν ἐπὶ χιλὸν, οἱ δ' ἐπὶ ξύλα, πα-
ρελ-

que habían pasado las guardas ; porque por la muchedumbre de gente que habia en el exercito eran raros los mantenimientos.

5 Oido esto , Cyro les tornó á preguntar : ¿ que cuánto estaba de allí el campo de los enemigos ? Y ellos dixeron que dos parasangas. Demás desto les preguntó Cyro : ¿ qué se suena de nosotros en vuestro exercito ? A esto respondieron ellos : por Dios sí , que hay gran fama en el real que yá estais muy cerca , y que venís á acometerlos. ¿ Pues cómo , dice Cyro , holgabanse en saber que yá íbamos ? Y esto les preguntó por causa de los que allí estaban presentes. Respondieron ellos : por Dios que no se holgaban , antes les pesaba en gran manera. ¿ Pues ahora , dice Cyro , qué hacen ? Respondieron : ponense en orden , y ayer y tres dias há que no hacen otra cosa. ¿ Quién es el que los ordena ? dice Cyro. Respondieron ellos : el mismo Rey Creso , y con él un gran varon Griego , y un otro Medo , que dicen que se rebeló de vosotros y se pasó á ellos. Entonces Cyro dió una gran voz , diciendo : ¡ O gran Dios , y quanto preciaría prender á ese como yo querria ! Y mandó llevar de allí los cautivos ; y volviósse á los que allí estaban como que les queria decir algo.

En

ρελθόντες τὰς προφυλακὰς διὰ γὰρ τὸ πλῆθος τῆς στρατοῦ σπάνια πάντα εἶναι.

ε'. Καὶ ὁ Κῦρος, ταῦτα ἀκούσας, πόσον δ', ἔφη, ἀπεφιν ἐνθένδε τὸ στρατεύμα; οἱ δ' ἔλεγον ὡς δύο παρασάγγας. ἐπὶ τούτοις ἤρετο ὁ Κῦρος, ἡμῶν δ', ἔφη, λόγος τις ἦν παρ' αὐτοῖς; ναὶ μὰ Δί', ἔφασαν, καὶ πολὺς γε ὡς ἐγγὺς ἦδη ἦτε προσιόντες. τί οὖν; ἔφη ὁ Κῦρος, ἢ καὶ ἔχαιρον ἀκούοντες; (τοῦτο δ' ἐπήρετο τῶν παρόντων ἕνεκα) ἔ μὰ Δία, εἶπον ἐκεῖνοι, ἔ μὲν δὴ γε ἔχαιρον, ἀλλὰ καὶ

μάλα ἠνιῶντο. νῦν δ', ἔφη ὁ Κῦρος, τί ποιῶσιν; ἐκτάττονται, ἔφασαν, καὶ χθρὸς δὲ καὶ τρίτην ἡμέραν τὸ αὐτὸ τόπον ἔπραττον. ὁ δὲ τάττων, ἔφη ὁ Κῦρος, τίς ἐστιν; οἱ δ' ἔφασαν, αὐτὸς τε Κροῖσος καὶ σὺν αὐτῷ Ἕλλην τις ἀνὴρ, καὶ ἄλλος δὲ τις Μῆδος· οὗτος μὲντοι ἐλέγετο φυγὰς εἶναι παρ' ὑμῶν. καὶ ὁ Κῦρος εἶπεν· ἀλλ' ὦ Ζεῦ μέγιστε, λαβεῖν μοι αὐτὸν γένοιτο, ὡς ἐγὼ βέλομαι. ἐκ τούτου τοὺς μὲν αἰχμαλώτους ἀπέδειξεν ἐκέλευσεν, εἰς δὲ τοὺς παρόντας ὡς λέξων τί ἀνήγετο.

Aaa

Ej

6 En esto llegó otro mensajero enviado del Caporal de las espías, diciendo que habian visto un gran esquadron de gente de caballo en el campo; y nosotros, dice, conjeturamos que son enviados porque quieren vér nuestro exercito: porque delante del esquadron venian casi otros treinta de caballo, y todos venian muy espesos, por ventura á prender á nuestras espías, si pudiesen; y nosotros somos hasta diez en esta atalaya. Entonces Cyro mandó, que de los de caballo que estaban siempre con él fuesen al lugar de la atalaya algunos escondidos de los enemigos, y que estuviesen allí muy secretamente: y quando los nuestros diez, dice, se salieren, y dexaren la atalaya, ¹ levantaos vosotros, y acometed de presto á los que subieren á ella; y porque no os puedan hacer mal los del esquadron grande que queda atrás, tú Hystaspas, dice, saldrás al encuentro, tomando contigo mil hombres de armas, y te mostrarás de través al esquadron de los enemigos; y guardate mucho de seguirlos en lugar oculto, sino procura siempre de pasar por donde estuvieren tus espías; y si algunos las manos alzadas vinieren á vosotros, recibidlos amigablemente.

Yá

ζ'. Εν τούτῳ δὲ παρῆν ἄλλοι αὖ παρὰ τοῦ σκοπάρχου, λέγων ὅτι ἰππέων τάξις μεγάλη ἐν τῷ πεδίῳ προφαίνοιτο· καὶ ἡμεῖς μὲν, ἔφη, εἰκάζομεν ἐλαύνειν αὐτοὺς βουλομένους ἰδεῖν τόδε τὸ στρατεύμα. καὶ γὰρ πρὸ τῆς τάξεως ταύτης ἄλλοι ὡς τριάκοντα ἰππεῖς συγχῶς προσελαύνουσι, καὶ μέντοι κατ' αὐτοὺς ἡμᾶς, ἴσως βεβλόμενοι λαβεῖν, ἢν δύνωνται, τὴν σκοπὴν ἡμεῖς δὲ ἔσμεν μία δεκάς οἱ ἐπὶ ταύτῃ τῇ σκοπῇ. καὶ ὁ Κύρῳ ἐκέλευσε τῶν περὶ αὐτὸν αἰεὶ ὄντων ἰππέων ἐλάσαντας ὑπὸ τὴν σκοπὴν ἀδήλους τοῖς πολεμίοις ἀτρεμίαν ἔχειν. ὅταν δ' ἔφη, ἢ δεκάς ἢ ἡμετέρα λείπη τὴν σκοπὴν, ἔξαναστάντες ἐπιθέσθε τοῖς ἀναβαίνουσιν ἐπὶ τὴν σκοπὴν. ὡς δ' ὑμᾶς μὴ λυπῶσιν οἱ ἀπὸ τῆς μεγάλης τάξεως, ἀντέξελθε σὺ, ἔφη, ὦ Ὑστάσπα, τὴν χιλιοστὴν τῶν ἰππέων λαβὼν, καὶ ἐπιφάνηθι ἀντίος τῇ τῶν πολεμίων τάξει. διώξεις δὲ μηδαμῆ εἰς ἀφανὲς, ἀλλ' ὅπως αἱ σκοπαὶ σου διαμένωσιν ἐπιμεληθεῖς πάριθι. ἂν δ' ἄρα ἀνατείνοντες τὰς δεξιὰς προσελαύνωσιν ὑμῶν τινὲς, δέχεσθε φιλίᾳ τοὺς ἀνδρας.

¹ Cyro dá orden para engañar la gente que ha salido del real de los enemigos.

7 Yá Hystaspas se armaba para partirse, y los suyos cabalgaban para ir como les fuera mandado: y antes que llegasen al lugar de las atalayas encontraron con Araspas y sus criados, que había sido enviado de antes por espía, y era el que tenia en guarda á Panthea la muger Susia. Cyro luego que lo supo saltó de la silla, y le salió al encuentro, y le recibió muy bien. Los otros todos, como ara de creer, no sabiendo nada del hecho, se espantaron y maravillaron, hasta que Cyro les dixo: varones amigos, venido nos es un varon muy bueno, y ahora es razon que todos sepan sus obras. Este, no siendo convencido de ninguna vileza ni fealdad, se partió, no por mi temor, sino enviado de mí para que supiese todo el hecho de los enemigos, y nos hiciese saber la verdad de lo que pasaba. Pues lo que yo te prometí, Araspas, bien me acuerdo, y cumplirlo he juntamente con todos estos que aquí están; y justo es que vosotros todos, varones, le honreis como merece tan buen hombre, pues por nuestro bien de todos se puso á peligro, y sostuvo el crimen y la culpa en que fue muy agraviado.

8 En esto todos le abrazaron y recibieron amigablemente, hasta que Cyro les dixo, baste ahora: y tú Araspas, tiempo es que nos

ζ'. Ὁ μὲν δὴ Ὑστάσπας ἀπὸ τῶν ἀπλίζετο· οἱ δὲ ὑπηρεταὶ ἠλαυνον εὐχῆς, ὡς ἐκέλευσεν. ἀπαντᾶ δ' αὐτοῖς καὶ δὴ ἐντὸς τῶν σκοπῶν Ἀράσπας σὺν τοῖς θεράπασιν, ὁ πεμφθεὶς πάλαι κατάσκοπος, ὁ φύλαξ τῆς Σισιίδου γυναικός. ὁ μὲν οὖν Κύρου, ὡς εἶδεν, ἀναπηδήσας ἐκ τῆς ἑδρας ὑπήντα τε αὐτῷ καὶ ἐλεξιοῦτο· οἱ δ' ἄλλοι, ὡσπερ εἰκός, μηδὲν εἰδότες, ἐκπεπληγμένοι ἦσαν τῷ πράγματι· ἕως ὃ Κύρος εἶπεν· ἄνδρες φίλοι, ἡκεῖ ἡμῖν ἀνὴρ ἀριστός. νῦν γὰρ ἦδη πάντας ἀνθρώπους δεῖ εἰδέναι τὰ τέττα ἔργα. ὅτος οὔτε αἰχροδῆτι

ἡθεῖς ἕλενος ὄχετο, οὔτε ἐμὲ φοβηθεῖς, ἀλλ' ὑπ' ἐμοῦ πεμφθεῖς, ὅπως ἡμῖν μαθῶν τὰ τῶν πολεμίων, σαφῶς τὰ ὄντα ἐξαγγέλοιεν. ἀ μὲν οὖν ἐγὼ σοι ὑπεχόμην, ὡς Ἀράσπας, μέμνημαί τε καὶ ἀποδάσω σὺν τέτοις πῖσι. δίκαιοι δὲ καὶ ὑμᾶς ἀπαντας, ὡς ἄνδρες, τοῦτον τιμᾶν ὡς ἀγαθὸν ἄνδρα· ἐπὶ γὰρ τῷ ἡμετέρῳ ἀγαθῷ καὶ ἐκινδύνευσε καὶ αἰτίαν ὑπέχεν, ἢ ἐβαρύνετο.

η'. Ἐκ τέττα δὴ πάντες ἡσπάζοντο τὸν Ἀράσπαν καὶ ἐλεξιοῦντο. εἰπόντος δὲ Κύρου, ὅτι τούτων μὲν ἅλις εἶν' ἀ δὲ καιρὸς

nos cuentas lo que nos cumple saber de los enemigos, no disminuyendo nada de la verdad; que cierto mas vale que pensando lo mas hallemos lo menos, que no oyendo lo menos, veamos despues lo mas. Yo, dice Araspas, hice por saber muy de cierto que tan grande era su exercito, porque juntamente con ellos le ordenaba. ¿Luego segun eso, dice Cyro, tú Araspas, no solamente sabes el numero de su exercito, pero tambien la orden que traen? Sí, por Dios, dice Araspas; y aun tambien cómo piensan de pelear. Ahora pues, dice Cyro, primero nos declara la multitud en suma. Todos ellos, respondió Araspas, están ordenados de treinta en treinta, espesos, así de pie como de caballo, excepto los Egypcios: ocupan éstos cerca de quarenta estadios, porque yo procuré mucho de saber cuánto lugar ocupaban.

9 Pues cuentanos ahora, dice Cyro, cómo están ordenados los Egypcios, porque dixiste excepto los Egypcios. A estos, dice, ordenaron los Coroneles que tienen cargo de cada diez mil de ciento en ciento, porque esta regla de ordenanza traxeron de su casa; aunque Creso de mala gana les permitió que se ordenasen desta manera,

ἡμῖν εἰδέναι, ταῦτα, ἔφη, δι-
γοῦ ὦ Ἀράσπα, καὶ μηδὲν μεί-
τε ἄληθοῦς τὰ τῶν πολεμίων.
κρεῖττον γάρ, μείζονα οἰηθέντας
μείονα ἰδεῖν, ἢ μείω ἀκούσαντας
μείζονα εὐρίσκειν. καὶ μὴν, ἔφη
ὁ Ἀράσπας, ὡς σαφέστατά γ' ἂν
εἰδεῖν, ἐποίουν· συνεξέταττον γάρ
παρὰν αὐτοῦς. σὺ μὲν ἄρα, ἔφη ὁ
Κῦρος, ἔτι τὸ πλῆθος μόνον οἶσθα,
ἀλλὰ καὶ τὴν τάξιν αὐτῶν; ἐγὼ
μὲν ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Ἀράσπας,
καὶ ὡς διανοοῦνται τὴν μάχην ποι-
εῖσθαι. ἀλλ' ὅμως, ἔφη ὁ Κῦρος,
τὸ πλῆθος ἡμῖν πρῶτον εἰπέ ἐν
κεφαλαίῳ. ἐκεῖνοι τοίνυν, ἔφη, πάν-

τες τεταγμένοι εἰσὶν ἐπὶ τριάκοντα
τὸ βάθος καὶ πεζοὶ καὶ ἵππειοι,
πλὴν τῶν Αἰγυπτίων· ἔτι δ' * ἀ-
πέχουσιν ἀμφὶ τὰ τετραράκοντα
στάδια· πάνυ γάρ μοι, ἔφη, ἐμέ-
λησεν, ὥστε εἰδέναι ὅπόσον κατεῖ-
χον χαρίον.

7. Οἱ δ' Αἰγύπτιοι, ἔφη ὁ
Κῦρος, εἰπέ πῶς εἰσι τεταγμένοι·
ὅτι εἶπας, πλὴν τῶν Αἰγυπτίων.
τούτους δ' οἱ μυριάρχαι ἔταττον
εἰς ἑκατὸν πανταχῆ τὴν μυριοστὴν
ἐκάστην· τοῦτον γάρ σφίσι καὶ οἱ-
κοι νόμον ἔφασαν εἶναι τῶν τάξεων.
καὶ ὁ Κροῖσος μέντοι μάλα ἄκων
συνεχώρησεν αὐτοῖς· οὕτω τάττε-
σθαι·

nera , porque queria en la orden de la infanteria exceder mucho á la de tu exercito. ¿ Pues por qué , dice Cyro , querrá esto el Rey Creso? Respondió Araspas: porque , por Dios , pensaba de cercar tu exercito con su multitud.

10 ¿ Qué sabía , dice Cyro , si cercardonos fueran ellos cercados? Pero yá hemos oido lo que nos cumplía saber de tí. A vosotros , varones , os conviene hacer desta manera : ahora despues que os partais de aquí mirad bien vuestras armas y las de vuestros caballos ; (que muchas veces por falta de una cosa pequeña el hombre y el caballo y el carro no son de provecho en la pelea.) Mañana bien temprano , mientras que yo hago los sacrificios , comerán los hombres y los caballos , porque quando fuere tiempo de hacer algo no nos falte nada. Despues , tú Araspas , ¹ llevarás el diestro cuerno de la batalla , como ahora le tienes ; y vosotros los Coroneles , como ahora los teneis : porque al tiempo de la batalla no hay lugar de unír los caballos á ningun carro : y mandad á los otros Capitanes y Caporales que se pongan todos en orden de su batallon en dos partes

el

σθαι ἐβούλετο γάρ ὅτι πλείστον ὑπερφαλαγγῆσαι τῶ σου στρατεύματος. πρὸς τί δὴ , ἔφη ὁ Κύρου , τοῦτο ἐπιθυμῶν ; ὡς ναὶ μὰ Δί' , ἔφη , τῶ περιττῶ κυκλωσόμεν.

1 Καὶ ὁ Κύρος εἶπεν ἄλλ' * οὗτοι ἂν εἰδείεν , εἰ οἱ κυκλωμένοι κυκλωθεῖεν. ἀλλ' ἂ μὲν παρὰ σου καιρὸς μαθεῖν , ἀκηκόαμεν ὑμᾶς δὲ χρῆ , ὧ ἄνδρες , οὐτῶ ποιεῖν· νῦν μὲν , ἐπειδὴν ἐνθένδε ἀπέλθητε , ἐπισκέψασθε καὶ τὰ τῶν ἵππων καὶ τὰ ὑμῶν αὐτῶν ἔπλα· (πολλάκις γὰρ μικροῦ ἐν-

δεία καὶ ἀνὴρ καὶ ἵππος καὶ ἄρμα ἀχρεῖον γίνεται.) αὖριον δὲ πρώτῃ , ἕως ἂν ἐγὼ θύωμαι , πρώτον μὲν χρῆ ἀριστῆσαι καὶ ἄνδρας καὶ ἵππους , ὅπως ὁ , τι ἂν πράττειν καιρὸς αἰεὶ ἦ , μὴ τούτου ἡμῖν ἐνδέη· ἔπειτα δὲ σὺ , ἔφη , ὧ Ἀράσπα , τὸ δεξιὸν κέρας ἔχε , ὥσπερ καὶ ἔχεις , καὶ οἱ ἄλλοι μυρίαρχοι ἢ περ νῦν ἔχετε ὁμοῦ γὰρ τοῦ ἀγῶνος ἔνθεν , οὐδενὶ ἄρματι· ἔτι καιρὸς τοὺς ἵππους μεταζευγνύουαι. παραγεῖλατε δὲ τοῖς ταξιάρχαις καὶ λοχαγοῖς ἐπὶ φάλαγγος καθίστασθαι , εἰς δύο ἔχοντας ἕκαστον τὸν

λό-

1. Como ordenó Cyro su ejército.